

УДК 81'342; 81'374.5

## ИЗ ОПЫТА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЯЗЫКА

Марухина С.А.

ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»,  
Ярославль, e-mail: sveta.marukhina@gmail.com

В настоящее время понятие фоносемантики, или звукоизобразительности, достаточно прочно вошло в научный обиход. Этому способствовали исследования многих ученых-лингвистов (см. работы О.И. Бродович, С.В. Воронина, И.Н. Горелова, А.Б. Михалева, С.С. Шляховой, М.М. MacDermott, M. Magnus, J.M. Peterfalvi). Явление звукоизобразительности отныне изучается как в рамках общего теоретического языкознания (этимология, происхождение языков, мотивированность лингвистического знака и т.д.), так и в русле более «практическом» (анализ фонетической инструментовки поэтических текстов, исследования восприятия звучащей речи носителями языка и т.д.).

**Ключевые слова:** язык, структура, звукоизобразительность

## OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF PHONOSEMANTIC STRUCTURE OF LANGUAGE

Marukhina S.A.

Yaroslavl State Pedagogical University n.a. K.D. Ushinsky, Yaroslavl, e-mail: sveta.marukhina@gmail.com

Currently, the concept phonosemantics or zvukoizobrazitelnosti, quite firmly established in the scientific use. This was facilitated by the study of many linguists (see. Brodovich O.I. works, S.V. Voronin, I.N. Gorelov, A.B. Mikhalev, S.S. Shlyakhovoy, M.M. MacDermott, M. Magnus, J.M. Peterfalvi). The phenomenon is now being studied as a zvukoizobratitelnosti within the general theoretical linguistics (etymology, the origin of languages, the motivation of linguistic sign, etc.) and in line with the more «practical» (phonetic analysis instrumentation poetic texts, studies of perception sounding speech non-native speakers, and so on. d.).

**Keywords:** language, structure, zvukoizobrazitelnost

Однако несмотря на наличие большого количества работ, посвященных данной проблеме, многие аспекты фоносемантической теории, нуждающиеся в дальнейшем исследовании. В частности, мало изученной остается область лексикографического описания фоносемантической структуры языка, что обуславливает актуальность настоящей работы. В данной статье анализируются основные лексикографические источники, отражающих феномен звукоизобразительности на примере английского, русского и французского языков.

Принято считать, что первые звукоизобразительные словари были созданы мыслителями Средневековья. Как верно отмечает А.Б. Михалев, «речь идет о словаре рифм, практическая значимость которого обычно ограничивалась нуждами поэтического творчества» [1]. Подобные «рифмовники»<sup>1</sup> были написаны и изданы для большинства европейских языков: в Италии создается «*Rimario di tutte le cadentie di Dante e Petrarca*» (1528), во Франции – «*Dictionnaire des rymes françoises*» (1572), дата создания первого словаря рифм в Испании относится к 17 в., в Англии публикуется «*Manipulus Vocabulorum*» (1570). Позднее похожие работы появились и для «шведского, венгерского, польского, болгарского, украинского

и русского языков» [op. cit.]. Традиция составления словарей рифм, встречающихся как в произведениях конкретного поэта, так и в языке в целом, продолжилась уже в XIX–XX вв (см. работы Е. Коровкиной, П. Лебедева, Л. Студеникиной, Л.Л. Шестаковой, С. Wood и др.).

Следует отметить, что в целом в XXI в. интерес к научному изучению феномена звукоизобразительности снизился по сравнению с 80–90 гг. XX в. Тем более важным этапом развития «звукоизобразительной» лексикографии является проект А.Б. Михалева и М.Э. Даниловой «*Фоносемантический словарь английских рифм*» (2007). В основу двуязычного словаря положена теория фоносемантического поля, разработанная в Пятигорском государственном лингвистическом университете под руководством профессора А.Б. Михалева.

Структурные отличия указанного проекта от других двуязычных словарей заключаются в том, что словарная статья является своего рода распределителем, группируя рифмы по семантическим полям в соответствии с выявленными компонентами значения. Подобный подход обозначен авторами как «объяснительный гиперсемантический подход» [1]. Новизна и практическая ценность данного словаря обусловлена также синоптической композицией, которая позволяет раскрыть глубинную семантику

<sup>1</sup> Термин А.Б. Михалева.

поэтических произведений. Кроме того, данный проект помогает выявить и описать существующие звукоизобразительные тенденции современного английского языка.

Небезынтересным представляется еще один англоязычный проект *Written sound. Onomatopoeia Dictionary*. Этот ресурс работает в режиме свободного доступа в сети Интернет, и как следует из названия, посвящен исключительно звукоподражаниям. Подчеркнем, что *Written sound* направлен на широкую аудиторию и носит скорее популярный, чем научный характер. Так, вводя искомое слово в строку поиска, пользователь сайта видит все релевантные статьи, то есть все описания, где встречается запрашиваемая лексическая единица. В тексте самой словарной статьи часто приводится ссылка на контекст употребления искомого слова, например, «*BAMF in the Marvel comic books represents the sound of X-Men character Nightcrawler when he transports himself. The sound is caused by air rushing into the area where Nightcrawler's body once was*» [5]. В конце каждой статьи выделены ключевые слова-рубрикаторы. Они указывают на характер звука и/или природу звука, объект/субъект, производящий данный звук. Перейдя по гиперссылке от слова-рубрикатора, можно найти все единицы, характеризующие данную рубрику/качество. Так, например, нажав на слово «*movement*», пользователь видит целый список разнообразных по своей природе и характеристикам звукоподражательных единиц: *bamf, batabatabata, bumble, chakk-chackk-chak-chak, to blunder, chooga chooga chooga, flac-flac-flac, flap* и т.д.

Кроме того, в рамках проекта действует блог, где зарегистрированные пользователи сети могут обсудить интересующие их темы и вопросы, связанные с проблемой звукоподражаний.

Также на банере справа можно найти раздел, призванный усовершенствовать систему поиска. Авторы сайта предлагают пользователям оценить тот или иной звук по нескольким шкалам: тихий-громкий, мягкий-резкий, приятный-неприятный и т.д. Подобная обратная связь углубляет и расширяет знания о конкретном звукоподражательном явлении, помогая создать более точную дефиницию, основанную на усредненном восприятии звука интернациональной аудиторией.

На наш взгляд, научно-популярный подход и учет реакции аудитории, которые легли в основу *Written sound. Onomatopoeia Dictionary* способствуют распространению и расширению знаний о фоносемантической структуре английского языка.

Научный подход к описанию звукоподражательных явлений представлен во франкоязычном словаре «*Dictionnaire des*

*onomatopées*» (2005) под редакцией Пьера Энкеля и Пьера Резо. Словарь издан в мягкой обложке и имеет небольшой формат, что делает его более удобным в обращении. Лексические единицы, собранные в книге, располагаются в алфавитном порядке. Рядом с заголовочным словом приводятся его орфографические вариации (иногда с пометами «редко», «чаще с повтором» и т.д.). Далее следует краткая дефиниция звукоподражания, после которой авторы приводят примеры контекстного употребления слова. Следует отметить, что ученые чаще всего ссылаются на словоупотребления во франкоязычных художественных произведениях разных эпох. Несомненным достоинством данного словаря является «Небольшая ономатопоэтическая антология», которая дается в конце книги [4]. Здесь представлены художественные тексты, как прозаические, так и поэтические, наглядно иллюстрирующие описанные звукоподражательные единицы. По нашему мнению, именно опора на примеры из письменной художественной речи, неизменно ассоциирующейся с определенной нормой, и даже эталоном, употребления, подчеркивает значимость данного пласта лексических единиц в структуре языка.

Представленный опыт лексикографического описания фоносемантического компонента языковой структуры затрагивает в основном сферу художественного/поэтического текста, представленный словарями рифм, и уровень элементарных звукоподражаний<sup>2</sup>. В связи с этим проблема составления словаря, который отражал бы не только звукоподражательный, но и звуко-символический аспект фоносемантической структуры языков мира, по сути остается нерешенной.

Все вышесказанное позволяет заключить, что фоносемантика как научная дисциплина и универсальный языковой феномен продолжает открывать новые перспективы для теоретических и прикладных исследований в указанном русле.

#### Список литературы

1. Данилова М.Э., Михалев А.Б. О проекте создания фоносемантического словаря английских рифм. // Университетские чтения – 2007. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Ч. 1. – Пятигорск: ПГЛУ, 2007. С. 51–58.
2. Шестакова Л.Л. Рифма как отдельный параметр в слове поэтического языка // Поэтика и фоностилистика: Бриковский сб. Вып. 1 – Материалы Международной научной конференции «I-е Бриковские чтения: Поэтика и фоностилистика» (Москва, 10–12 февраля 2010 г.). – М., 2010. – С. 190–192.
3. Bouttaz J.-L. Dictionnaire phonologique et orthographique du français fondamental/ J.-L. Bouttaz. – Paris: A. Casteilla, 1979. – 78 p.
4. Enckell P., Rézeau P. Dictionnaire des onomatopées/ P. Enckell, P. Rézeau. – Paris: P.U.F, 2005. – 628 p.
5. Written sound. Onomatopoeia Dictionary. URL: <http://www.written-sound.com/index.php> (дата обращения 13.07.2015).

<sup>2</sup> Исключение составляет «Фоносемантический словарь английских рифм» А.Б. Михалева и М.Э. Даниловой.